



(插图典藏本)

Anne of Green Gables

绿山墙的安妮

[加拿大] 露西·莫德·蒙哥玛丽
(*Lucy Maud Montgomery*) 著

译者 孙笑语



(插图典藏本)

Anne of Green Gables

绿山墙的安妮

[加拿大] 露西·莫德·蒙哥玛丽

(*Lucy Maud Montgomery*) 著

译者 孙笑语



中国书店出版社
CHINA BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

绿山墙的安妮 / (加) 蒙哥玛丽 (Montgomery,L.M.)
著; 孙笑语译. -- 北京: 中国画报出版社, 2011.3
ISBN 978-7-5146-0038-4

I. ①绿… II. ①蒙… ②孙… III. ①儿童文学-长篇小说-加拿大-现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 025763 号

绿山墙的安妮

出版人: 田 辉

著 者: (加拿大) 露西·莫德·蒙哥玛丽 (Lucy Maud Montgomery)

译 者: 孙笑语

责任编辑: 卓 娜

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-68469781 (发行部)
010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpph1985@126.com

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 印: 敖 晔

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 9.5

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0038-4

定 价: 26.80 元

译者的话

《绿山墙的安妮》（Anne of Green Gables），是加拿大著名女作家露西·莫德·蒙哥玛丽（Lucy Maud Montgomery, 1874-1942）的代表作，也是她的成名作。绿山墙，是一个农庄的名字，书中的主人公安妮被领养后就生活在这里。

安妮是一个很有个性的女孩子，人们习惯称她为“红头发安妮”。

她长着一头红发，满脸的雀斑，自幼失去了父母双亲，是一个没有任何亲戚的孤女。但她乐观，好强，热情，敏感，满脑子都是天真的梦幻，还时常有出格的言行，性格直率，快言快语，甚至有些粗心大意。为此，她常常惹祸，使自己吃了不少苦头。当然，不断长大的安妮最终有一个快乐的结局。

“红头发安妮”的身上有着作者蒙哥玛丽的影子。蒙哥玛丽出生在加拿大北部爱德华王子岛省的克里夫顿，两岁时母亲病故，不久，父亲再婚后离开，小蒙哥玛丽只得来到卡文迪许村与外祖母一起生活，并在那里长大。

“我的童年与少女时代都在卡文迪许村的一所老式农舍中度过，我家的四周都是苹果园”，蒙哥玛丽把对大自然的爱，对爱的渴望，对美好生活的憧憬全都融入到自己的作品中。蒙哥玛丽9岁开始写诗，15岁写成《马可·波罗号沉没记》，并在全国家作文竞赛中获得三



绿山墙的安妮

等奖。1894年，蒙哥玛丽从威尔士王子学院毕业后，在岛上教书育人。

1908年，《绿山墙的安妮》一经发表，很快成为畅销书，一年之内印行了6版。至1909年5月，这部小说在英国就印行了15版。前后有两位英国首相鲍德温和麦克唐纳都说自己是“安妮迷”。《绿山墙的安妮》先后被译成50多种文字，在全世界广泛流传。后来，这部小说还被改编为电影、歌剧和电视剧。上个世纪80年代，《绿山墙的安妮》改编为电视剧，由加拿大广播公司电视台播放，当时收看的人数就多达550万。

《绿山墙的安妮》大获成功后，蒙哥玛丽应出版社之邀，又写了7部以安妮为主角的小说，分别涉及到女主人公的教师生涯、爱情婚姻和家庭生活等，但成就最高、最有影响力的还是描写童年生活的《绿山墙的安妮》。

暮年的马克·吐温在写给蒙哥玛丽的书信中说，最令他感动和喜爱的儿童形象有两个，一个是《爱丽丝漫游仙境》中的爱丽丝，另一个就是《绿山墙的安妮》中的安妮。

的确，安妮是孤单的、孤苦的，但她的内心世界里有爱，有梦，有感恩，一直在乐观地生活。这是一部儿童成长小说。孩童是天真的，充满了稚气，还有谁也挡不住的顽皮。他们的成长是一个过程。这本写给孩子读的小说，同样适合老师和家长来阅读。作品给人快乐，使人快活，这里有纯真的诗意，还有孩童的幽默风趣。

安妮在故事中成长，我们在阅读她的故事中得到心灵的启迪，与她一起成长。

孙笑语

2011年1月

主要人物介绍

安妮·雪莉——简称安妮，本书主人公，出场时 11 岁，一个自幼父母双亡的小姑娘，被不同人家收养过，最终后被马修兄妹收养。热爱自然，喜欢幻想，倾诉欲望强烈，闹出不少笑话。为人善良、勤劳、率真。

马修·凯思伯特——简称马修，农场主人，五十多岁，终生未婚，为人勤劳朴实，性格内向，不爱说话。

玛瑞拉·凯思伯特——简称玛瑞拉，马修的妹妹，与哥哥一起生活，主要负责安妮的教育工作，非常严厉，但心地善良。

戴安娜·巴里——简称戴安娜，安妮最好的朋友、同学，长相漂亮，心地善良，与安妮形影不离。

约瑟芬·巴里——也称老巴里小姐，戴安娜父亲的祖母，自己没有孩子，因此十分喜欢调皮可爱的安妮。在城里有一座豪宅，曾经邀请安妮去度假。

雷切尔·里德——即里德夫人、里德太太，热心肠，爱管闲事，最开始讨厌莽撞的安妮，后来十分喜欢可爱的安妮。

菲里普斯——男教师，曾经羞辱安妮的几何学得很烂，后来离开了学校。

斯塔西——女教师，顶替菲里普斯的职位而来，对待安妮非常和善，是安妮的启蒙老师。



艾伦太太——牧师妻子，既漂亮又善良，安妮十分喜欢她，两人亦师亦友。

吉尔巴德·布赖森——安妮的男同学，因为一开始嘲笑安妮的红头发，两人结怨，后来吉尔巴德几次道歉都没能得到安妮的原谅，最终两人冰释前嫌，成为朋友。

乔治·帕伊——安妮的女同学，是安妮的“死对头”，为人自私，经常嘲笑安妮，但安妮一直没有放弃，试图和她成为朋友。

嘉蒂——乔治·帕伊的姐姐。

托比·斯隆——安妮的男同学。

狄里·沃尔德——安妮的男同学，是里德太太的孩子。

查理·斯隆——安妮的男同学。

嘉莉·斯隆——安妮的女同学。

目 录



| | | |
|------|-----------------|-----|
| 第一章 | 里德太太惊讶万分 | 9 |
| 第二章 | 马修大吃一惊 | 16 |
| 第三章 | 玛瑞拉吓了一跳 | 29 |
| 第四章 | 美丽的绿山墙农舍 | 36 |
| 第五章 | 安妮的身世 | 42 |
| 第六章 | 玛瑞拉收养安妮 | 46 |
| 第七章 | 安妮做祷告 | 53 |
| 第八章 | 安妮开始新生活 | 56 |
| 第九章 | 里德太太受惊 | 64 |
| 第十章 | 安妮向里德太太道歉 | 73 |
| 第十一章 | 安妮去上学 | 80 |
| 第十二章 | 安妮有了好朋友 | 85 |
| 第十三章 | 郊游的诱惑 | 93 |
| 第十四章 | 紫水晶胸针风波 | 98 |
| 第十五章 | 安妮被老师处罚 | 107 |
| 第十六章 | 戴安娜喝醉了 | 125 |



| | | |
|-------|-----------------|-----|
| 第十七章 | 新的生活乐趣 | 136 |
| 第十八章 | 安妮挺身而出 | 144 |
| 第十九章 | 音乐会后的乐极生悲 | 153 |
| 第二十章 | 都是想象力惹的祸 | 164 |
| 第二十一章 | 别致的调味品 | 171 |
| 第二十二章 | 牧师太太的邀请 | 182 |
| 第二十三章 | 自尊心带来的麻烦 | 185 |
| 第二十四章 | 圣诞夜的音乐会 | 191 |
| 第二十五章 | 难倒马修的礼物 | 197 |
| 第二十六章 | 故事社成立了 | 207 |
| 第二十七章 | 爱慕虚荣的下场 | 214 |
| 第二十八章 | 百合少女遇险记 | 220 |
| 第二十九章 | 安妮的新生活 | 228 |
| 第三十章 | 一个新目标 | 236 |
| 第三十一章 | 愉快的暑假 | 247 |
| 第三十二章 | 公布录取单 | 252 |
| 第三十三章 | 大饭店音乐会 | 260 |
| 第三十四章 | 女王学院的生活 | 270 |
| 第三十五章 | 女王学院的冬天 | 277 |
| 第三十六章 | 美梦成真 | 282 |
| 第三十七章 | 马修被击倒 | 287 |
| 第三十八章 | 峰回路转 | 295 |

第一章 里德太太惊讶万分

里德太太的家在爱维丽大街靠近山谷的地方。那儿到处是梢树和野花野草，还有一条发源于老凯思伯特农场的小溪横穿而过。小溪奔流经过上游的树林，形成了很多隐秘的深潭，又缓缓流到下游的里德家门前。

里德太太正坐在窗前探究着缓缓流淌的小溪。里德太太有一双敏锐的眼睛，她时刻关注着外界的事物，就连没有生命的小溪和不谙世事的儿童，都是她探究的对象。爱维丽村的居民有很多都乐于助人，可是像里德太太这样既热心又能干的人却不多。里德太太不但能够把自己的家打理得井井有条，还组织了一个资助主日学校的裁剪小组，同时她还是教会救援团和对外传教辅助组织的重要成员之一。里德太太能够连续几小时坐在窗前熟练地缝制棉被，有一回竟然一气儿缝了十六床，还不误时时注视着窗外那条通向远处红色山丘的大路。爱维丽村的妇女们对里德太太都既害怕又敬重。

六月初的一天下午，窗外阳光明媚，屋后斜坡上的果园里开着淡粉色的花儿，花丛四周围绕着三五成群的蜜蜂。里德太太又像平常一样坐在窗前。里德先生正在谷仓后面的小山丘上播种大头菜。里德先生是一个瘦小而温和的男人，他全名叫托马斯·里德，不过爱维丽村的居民都称他为“雷切尔·里德的丈夫”。

里德太太心想，这时候马修·凯思伯特肯定在绿山墙农舍靠近小河的那片红土地上种大头菜，因为她前一天傍晚在威廉·布赖尔的店



里买东西时，听见马修·凯思伯特跟彼得·莫里森德说过他第二天下午要种大头菜。

下午三点半左右，是村里人都比较忙的时候，可是这时马修·凯思伯特却不慌不忙地驾着马车穿过山谷，上了爱维丽大街。马修·凯思伯特穿着他那件硬领的白色礼服，赶着栗色母马向前走，看样子是要出远门。那么，马修·凯思伯特要去哪儿？去做什么呢？如果换成别人，也许里德太太不一会儿就能根据她平时的观察大致猜中事实了；可是，面对马修·凯思伯特，里德太太却觉得很头疼。因为，马修·凯思伯特的情况很特殊，他性格内向而且讨厌与人打交道，甚至会刻意远离那些需要与人交流的场所，只有在必须解决一些相当紧急的事情时才出门。可是，现在他却打扮得那么正式，赶着马车出门了，这实在是太奇怪了。里德太太想了半天也想不出什么名堂，所以一下子没了兴致。

里德太太心想：“喝完下午茶，我就去绿山墙农舍到玛瑞拉那里打探消息，看看马修·凯思伯特到底干什么去了。马修从来不走亲戚，一般也不怎么进城。如果他要去买大头菜种子，根本不必穿得这么正式；如果是去请大夫，那么他看上去不可能这么平静……一定是发生了什么事。到底是什么事儿呢？我非要弄明白不可，不然我就无法安心！”

里德太太刚喝完下午茶就出门了，一直向凯思伯特兄妹所住的绿山墙农舍走去。绿山墙农舍是一栋大房子，周围有一大片果园，与里德家的直线距离只有四分之一英里。不过，由于山路狭长不平，所以走起来比看着远多了。马修·凯思伯特是一个既内向又腼腆的本分人，就像他的父亲老凯思伯特一样。老凯思伯特喜欢安静，所以特意在这个僻静、幽远的角落里开垦了绿山墙农场。从爱维丽大街上看过，根本看不到绿山墙农场的影子。在里德太太看来，绿山



墙农场根本就不适合居住。

通往绿山墙农场的那条狭长的山路上长满了野玫瑰，路上还有一道深深的马车车辙。里德太太边走边嘟囔着：“这地方太闭塞，在这儿怎么生活呀！难怪马修和玛瑞拉兄妹的性格都这么古怪呢。虽然这里有很多树，可是人总不能天天对着树说话吧！如果要我天天对着这些树，不把我闷得心里发慌才怪呢。不过，也许马修和玛瑞拉已经习惯了这样的生活！人的适应能力真是不可限量！”

不一会儿，里德太太就来到了绿山墙农舍的后院，她仔细地打量着院子，只见院子的两边各栽着高大的柳树和挺拔的白杨，地上干净得连一颗石子或一根树枝都没有，不禁暗自赞赏玛瑞拉在打理家务方面像自己一样细心。

里德太太来到厨房门口，使劲儿敲了敲门，得到应允后才走了进去。厨房里面收拾得非常整洁，厨房的东、西两面都开有窗户。西面的窗户对着后院，窗外有一缕温暖的阳光照射进来。东面的窗户爬满了盘根错节的葡萄，窗外的果树园里是开满白色小花朵的樱桃树。果树园旁边就是缓缓流淌的小溪，小溪的另一边长着挺立的白桦树，白桦树迎着微风摇曳生姿。

玛瑞拉认为，人们应该严肃地对待这个世界，而不应该像阳光那样轻佻得随意游移，所以她喜欢坐在东面的窗户前面。今天，她摆好了晚餐，就像往常一样抱着毛线坐在东面的窗户前面编织了起来。

里德太太刚关好厨房的门，就已经把餐桌扫视了一遍。餐桌上摆着三只盘子，看来晚上有客人要来。盘子里只有酸苹果酱和蛋糕这些普通食物，看来客人的身份并不尊贵。可是，如果是这样，马修为什么要穿得那么正式地驾车出门呢？绿山墙农场一向都相当安静，现在却发生了这么奇怪的事情，到底是为什么呢？这些疑问令里德太太越想越纳闷儿。



“雷切尔，晚上好啊！今晚天气真好！”玛瑞拉高兴地招呼里德太太说，“你家里人都还好吧？”

玛瑞拉和里德太太的性格是完全相反的，不过也许正因为如此，她们反而一直能够像好朋友一样相处。

玛瑞拉长得又高又瘦而且轮廓分明，头发已经开始发白，脑后盘着一个结实的发髻，整个人看上去既缺乏女性的曲线美又没有多少社会阅历，显得呆板而又僵硬。其实，她就是这么一个人，好在她会不时地露出一丝有趣的表情，这才稍微冲淡了她身上的僵硬感。

“我们都很好。我下午看到马修出远门，就以为是你生病了，或是你们家里出了什么事，所以过来看看。”里德太太说。

玛瑞拉早就料到里德太太会过来问个明白，不禁会心地笑了。唉，里德太太的好奇心真是太重了，她看到平时不出门的马修竟然破例出门，心里自然充满了疑问。

“哦。不是的，我身体一向非常好。马修出门是要去布赖特河站接一个男孩儿。这个男孩儿是我们从辛司柯什的孤儿院领养的，”玛瑞拉说，“他今晚就坐火车来布赖特河站了。”

里德太太听完，惊讶得整整愣了五秒钟才反应过来。玛瑞拉这么说，绝对不是开玩笑。可是，在里德太太看来，玛瑞拉的话比玩笑还令人难以置信。

“玛瑞拉，你说的都是真的？”里德太太总算能说话了，她一开口就连忙追问起来。

“是的。”玛瑞拉若无其事地回答。也许，在玛瑞拉看来，从辛司柯什的孤儿院领养一个男孩，就像爱维丽村的农场每年都要耕耘一样，只是一件平常事儿。

里德太太震惊不已，脑海里不时冒出一个个惊叹号。天哪！从孤儿院领养一个男孩！没想到最先领养男孩的人竟然会是马修兄妹！



这可真是黑白颠倒了！连这样的事情都会发生，这世上还有什么事是不可能的呢？！

“你们为什么要这么做呢？”里德太太不解地追问。这么大的一件事情，他们竟然没有征求一下她的意见就擅自行动了，这太不应该，她肯定也不会支持他们这么做。

“其实，这件事情我们已经考虑了整整一个冬天，这要从圣诞节前几天开始说起。当时，亚历山大·司帕塞的妻子来家里做客，说着说着就聊到了她表妹。她说她经常去霍普敦看望她表妹，比较熟悉霍普敦的情况，打算开春时去那里的孤儿院领养一个女孩儿。从那以后，我和马修就开始盘算这事儿，最终决定领养一个男孩儿。马修已经不像年轻时那么有精神了，心脏也不太好，得有个帮手才行。可是，你也知道，现在想雇一个人帮忙实在太不容易了。我们雇不起壮劳力，只能雇一些小毛孩儿。可是，这些小毛孩儿一个个都毛手毛脚的，而且一旦把本事学到手就不安心干活儿了，早晚得走。所以，我和马修就拜托司帕塞太太，请她去领养女孩时帮我们物色一个老实、聪明的男孩儿。孩子的年龄不重要，只要他现在就能帮忙干活儿就行。我们打算送他去读书，好好调教、栽培他。上个星期，我们听说司帕塞太太去霍普敦了，就托她的家人转达了我们的想法。她给我们发了电报，说他们今天下午五点半到布赖特河车站。所以，马修就赶紧出门去接那个男孩儿。司帕塞太太说，她会直接把那个孩子留在车站，然后自己坐火车去白沙站。”

里德太太一向自以为是，现在既然清楚了整件事情，自然不会放过发表意见的机会：“玛瑞拉，说句心里话，我认为你们这么做简直是在冒险。你想想啊，你们对这个孩子一无所知。你们根本不知道他的性格、他以前的生活环境、他的父母是什么人，也不能预料他将来会怎么样，可你们竟敢把他领回家！就在上个星期的报纸

上，我还看到一则报道，说小岛西边有一个小男孩儿故意在半夜放火烧了养父母的房子，差点儿把养父母烧死在床上。我还听说，有一个被领养的孩子喜欢吃生鸡蛋，任凭他的养父母怎么管教，他就是改不掉这个坏毛病。你们没有和我商量一下就贸然做了决定。如果你们事先征求我的看法，我是绝对不同意你们这么做的！”

里德太太的这番忠告，让人听了不禁心惊胆战，却丝毫影响不了玛瑞拉。玛瑞拉既不担心也没有生气，依然若无其事地做着针织活儿。

“雷切尔，你说的没错，我之前也考虑过这些问题。可是，我看得出马修是铁了心要领养一个孩子，所以我也没再反对。马修经常让着我，很少像这一回这样坚持己见，所以我觉得我应该让步。至于风险，做什么事不需要承担风险呢？就算是亲生的孩子，如果教育不好，长大了也会惹事，还不是同样要担风险！此外，辛司柯什离我们这么近，那里的孤儿和我们应该也不会相差太大，这一点没有什么好担心的。”

“好吧，但愿事情不会像我想的那样糟糕！可是，”里德太太心存疑虑地说，“谁能保证这个孩子不会放火烧掉绿山墙农舍，或是往井里下毒呢？听说，在辛博里茨维格就发生过被领养的女孩儿往井里下毒的事儿，结果把她的养父母一家都毒死了。唉呀，那一家人死得真可怜。”

“我们领养的是男孩儿，”玛瑞拉放心地说，她好像认为只有女孩儿才会下毒似的，“根本就没想过要领养女孩儿。我真搞不懂司帕塞太太是怎么想的，她竟然想去领养一个女孩儿。她那个人啊，什么事儿都能干得出来。就算有人说她收养了孤儿院的所有孤儿，我也相信。”

马修至少还要两个小时才会带着收养的孤儿回来。里德太太本



想等马修回来再回家的，却又不愿意等那么久，就决定先去罗伯特·贝尔家坐坐，把这个消息告诉他们。里德太太最喜欢看到大家因为她带去的消息而激动不已。她想，这个消息一定能够轰动一时，于是赶紧起身离开了。玛瑞拉这才稍微松了一口气，可她心里却再次有了疑虑，而且越想越害怕。里德太太极力反对领养孩子的论调，还是影响了她。

“这儿的一切总是那么出人意料！”里德太太刚走出玛瑞拉家的院子就这么说，“这简直像做梦一样不真实。马修和玛瑞拉根本就不懂得怎么抚养孩子，将来那个孩子肯定会受罪的。唉！绿山墙农舍马上就会有一个小孩儿了！这事儿我怎么想都觉得不可思议。还从来没有一个孩子在绿山墙农场里住过呢！虽然马修和玛瑞拉也曾经是孩子，可是在绿山墙农场建起来时，他们都已经成年了。不知道他们小时候长什么样儿……”

里德太太一边走，一边感情真挚地对山路边的野玫瑰说：“我非常担心那个孩子，却帮不上他什么忙。”这时候，那个孩子正在布赖特河车站耐心等待着马修的到来。如果里德太太看到这一幕，心里一定会更难过。

第二章 马修大吃一惊

马修·凯思伯特坐在马车上，赶着栗色母马行驶在通向布赖特河车站的路上。这条路全长大约八英里，两边分布着一些排列得非常整齐的农庄，还有几座风景秀丽的枫树林。山谷中到处都有杏树，